



**LET'S  
GO %**

2016rako Donostian  
% 60 birziklatuko dugu.



**Ingurumen  
Saila**

Donostiako Udala



**HIRI  
HON  
DAKI  
NAK**

**JOKO  
GARBIA**

# Eman ongietorria konpostari

Etxe-konpostaren gidaliburua.  
Guía del compostaje doméstico.



Exeko  
hondakin  
organikoak

▼  
Ongarria

Residuos orgánicos  
domésticos  
▶ Abono

## El compost

Compostar es **transformar los residuos orgánicos de la cocina, del jardín y de la huerta en abono**. El compostaje doméstico consiste en llevar a cabo este proceso en nuestro propio jardín.

Con el compostaje doméstico podemos reciclar todos los restos de comida, así como los restos de poda y de jardinería. Esos residuos se transforman en compost para aportar nutrientes a la tierra y dar salud a nuestras plantas.

Con el compostaje domiciliario los residuos orgánicos se aprovechan en el mismo lugar en el que se generan. Se reduce en un 40-50 % la cantidad de residuos a gestionar en el circuito general y se ahorra energía en el transporte de la basura.

## Konposta

**Konposta egitea sukaldeko, lorategiko eta baratzeko hondakin organikoak ongarri bihurtzea da.** Etxeko konposta egiteak esan nahi du prozesu hori geure lorategian bertan egingo dugula. Etxeko konposta eginez sukaldeko hondar guztiak birzikla ditzakegu, eta baita inausketako eta lorategiko hondakinak ere. Horiek transformatuta lurra-  
rentzat ongarria izango dugu eta landare osasuntsuagoak izango ditugu.

Etxeko konpostarekin hondakin organikoak lekuan bertan baliatzen dira. Hondakinen zirkuitu orokorrean tratatu beharreko hondakinen kopurua % 40-50 gutxitzen da eta hondakinen garraioan energia aurrezten da.



Lurzoruaren  
gainean

► Sobre la tierra

## Ubicación

La compostadora debe colocarse **directamente sobre la tierra**. Así, los insectos y microorganismos de la tierra pueden entrar en el compostador para realizar su trabajo, y los jugos que se derivan de la descomposición son absorbidos por el suelo y son aprovechados por la vegetación y por otros organismos que viven en él.

La ubicación ideal para la compostadora es en el jardín, cerca de la cocina y, si es posible, a la sombra. Conviene instalar una red debajo de la compostadora para que los ratones no puedan entrar. Antes de empezar a echar los residuos de cocina, hay que preparar en la base del compostador una pequeña capa de materia seca de unos 10-15 cm.

## Kokapena

Konpostagailua **zuzenean lurzoruaren gainean jarri behar da**. Honela, lurreko intsektuak eta mikroorganismoak konpostagailuan sar daitezke beren lana egitera, eta materia organikoa desagitean sortzen den zukua lurra sartzen da eta bertan bizi diren landareek eta beste organismoek erabiltzen dute.

Konpostagailua lorategian eta sukaldetik gertu jartzea da egokiena, eta, ahal izanez gero, itzaletan. Konpostagailuaren azpian sare bat jartzea gomendatzen da, saguak sar ez daitezen. Sukaldeko hondakinak botatzen hasi aurretik, konpostagailuaren oinarrian materia lehorrarekin 10-15 cm-ko geruza bat osatzea komeni da.

**1:1**  
**MATERIA HEZEA = MATERIA LEHORRA**  
Materia seca y materia húmeda  
a volúmenes iguales



  
**HEZETAZUNA KONTROLATU**  
control de la humedad



**ZATI TXIKITAN**  
En trozos pequeños



**MATERIA LEHORREZ TAPATU**  
Tapar con materia seca

## Las reglas básicas

**1. Mezclar volúmenes iguales de materia húmeda y seca.** Los restos de la cocina, la hierba fresca y las partes tiernas de las plantas son materia húmeda, rica en nitrógeno. Las hojas, la hierba seca, los restos de poda y el serrín son la materia seca, con un alto contenido en carbono. La materia seca, además de aportar carbono, absorbe el exceso de humedad y aporta a la mezcla la estructura necesaria para que no se apelmace y permanezca oxigenada.

**2. Airear la mezcla.** El compostaje es un proceso aeróbico, por lo que conviene remover el contenido de la compostadora una vez a la semana para oxigenarlo, soltar los agregados y conseguir una mezcla homogénea en humedad y tipo de materiales. No hace falta remover todo el contenido, sino únicamente la capa superior.

**3. Controlar la humedad.** Además de oxígeno, el proceso de descomposición necesita humedad. Por ello, hay que controlar que el contenido de la compostadora no se seque. Si está a la sombra, probablemente no haga falta regarlo nunca, y se podrá controlar la humedad variando la proporción de materia seca que añadimos; pero si está al sol, es posible que tengamos que regarlo una o dos veces en verano. Para ello utilizaremos una regadera con difusor.

**4. Cortar la materia húmeda y la seca en pequeños trozos.** Así se facilita el ataque por los microorganismos y el mezclado con el aireador. Por ejemplo, las cáscaras de naranja deberían cortarse en cuatro y los restos de poda no deberían tener más de 10 cm.

**5. Tapar el contenido del compostador con materia seca.** La materia húmeda atrae a los mosquitos, no conviene dejarla a la vista.

## Funtsezko arauak

**1. Materia hezearen eta lehorren bolumen berdinak nahastu.** Sukaldeko hondakinak, soropila eta landareen atal samurrak materia hezea dira, eta nitrógeno asko dute. Hostoak, belar lehorra, inausketa-hondarrak, txirbilak eta zerrautsa atal lehorrak dira, eta karbono asko dute. Materia lehorrak, karbono emateaz gain, gehiegizko hezetasuna xurgatzen du eta nahasketaren egitura hobetzen du, itsas ez dadin eta oxigenoa izan dezan.

**2. Nahasketa aireztatu.** Konpostatzea prozesu aerobioa da; horregatik komeni da konpostagailuaren edukia astean behin nahastea, oxigenatzeko, itsatsita dagoen materiala askatzeko, eta hezetasuna eta material-motak berdintzeko. Ez da beharrezkoa eduki guztia nahastea, soilik goiko geruza.

**3. Hezetasuna kontrolatu.** Oxigenoaz gain, deskonposizio-prozesuak hezetasuna behar du. Horregatik, gainbegiratu behar da konpostagailuaren edukia lehor ez dadin. Itzalpean badago, ziur aski ez da inoiz ureztatu beharko, eta nahikoa izango da hezetasuna kontrolatzeko materia lehorren portzentajea aldatzea. Baina eguzkitan badago, baliteke udan behin edo bitan ureztatu behar izatea. Horretarako, hedatzailea duen ureztagailu bat erabiliko dugu.

**4. Materia hezea eta materia lehorra zati txikitan moztea.** Horrela, mikroorganismoen eraso eta aireztatzaileaz nahastea errazten da. Adibidez, laranjaren azalak lau zatitan moztu beharko lirake eta kimaketa-hondarrek 10 zm-tik beherako luzera izan beharko lukete.

**5. Konpostagailuaren edukia materia lehorrez tapatu beti.** Materia hezeak eltxoak erakartzen ditu, eta ez da agerian utzi behar.



## DESKONPOSIZIOA

Descomposición



## HELTZEA

Maduración

## Fases del compostaje

**La primera fase** se denomina fase de descomposición. Se caracteriza por una altísima actividad microbiana, que genera calor. La temperatura se sitúa entre 20 °C y 70 °C. Si se hace bien, saldrá vapor al mezclar el residuo. La descomposición es aeróbica, por lo que la compostadora no huele mal. Las altas temperaturas se mantienen durante semanas, con lo que desaparecen los posibles organismos patógenos.

**La segunda fase** es la de maduración. Se caracteriza por no generar calor y por la presencia de un gran número de bichitos apreciables a simple vista. Su función es acabar de estabilizar la materia orgánica en la pila. La duración de esta fase depende de la temperatura ambiental, y es más corta en verano que en invierno.

## Konpostatze-faseak

**Lehen fasea** deskonposizio-fasea da. Fase honetan mikrobioen jarduera oso handia da, eta berotasuna sortzen du. Hala, konpostagailuaren temperatura 20 °C eta 70 °C artean kokatzen da. Ongi beharrean, lurrina aterako da nahasterakoan. Deskonposizioa aerobikoa da eta, horrenbestez, konpostagailuari ez dario usain txarririk. Bestalde, temperatura altuek asteetan irauten dutenez, egon daitezkeen organismo patogenoak desagertu egiten dira.

**Bigarren fasea** heltze-fasea da. Fase honen ezaugarria da berotasunik ez duela sortzen, eta zomorro piloa ikusten direla. Haien lanari esker metatutako materia organikoa egonkortzen da. Fase honen iraupena giro-temperaturaren arabera da: udaran laburragoa da eta neguan luzeagoa.

### % 50 LEHORRA: baratzetik eta lorategitik datorrena Inausketa adarrak. Hostoak.

50 % ingrediente seco:  
restos de huerta y jardín.  
Ramas de poda. Hojas de árboles.

### % 50 HEZEA: zure sukaldetik datorrena Jaki soberakinak.

50 % ingrediente húmedo:  
procedentes de tu cocina.  
Restos de comida.



### DESKONPOSIZIO-FASEA

Mikrobioak. Bakteriak.

Fase de descomposición: microbios y bacterias.



### HELTZE-FASEA

Zizare, intsektu eta onddoak.

Fase de maduración: lombrices, insectos y hongos.



### KONPOST HELDUA

Prozesuak 6tik 9 hilabetera irauten du, urte sasoiaren arabera.

Compost maduro: este proceso se prolonga entre 6 y 9 meses, según la estación del año.





## Materia húmeda

La materia húmeda se descompone más rápidamente y aporta nitrógeno al compost.

Como materia húmeda pueden utilizarse todos los restos de la cocina, tanto crudos como cocinados, ya sean de origen vegetal o animal. También es materia húmeda la hierba verde y los restos verdes de plantas. Se puede añadir también papel de cocina con restos de comida y huesos de animales o fruta, aunque estos últimos tardarán mucho en descomponerse.

## Materia hezea

Materia hezea azkarrago deskonposatzen da eta nitrogenoa ematen dio konpostari.

Materia heze gisa sukaldeko hondar guztiak erabil daitezke, bai gordinak, bai sukaldatutakoak, bai landare-jatorrizkoak, bai animalia-jatorrizkoak. Belar berdea eta landareen hondakin berdeak ere materia hezea dira. Janaria zikindutako sukaldeko papera eta animalien edo frutaren hezurak ere bota daitezke, nahiz eta azken horiek denbora asko behar duten deskonposatzeko.



## Materia seca

La materia seca aporta carbono al compost, absorbe el exceso de humedad, y permite que la mezcla se mantenga oxigenada.

Como materia seca se puede utilizar hierba seca, hojas, ramas, serrín, etc. Si nuestro jardín no nos proporciona la suficiente materia seca, podemos ir a buscarla al Garbigune más cercano.

## Materia lehorra

Materia lehorrak karbonoa ematen dio konpostari, gehiegizko hezetasuna xurgatzen du, eta nahasketa oxigenatuta egoten laguntzen du.

Materia lehor gisa belar lehorra, hostoak, adarrak, zerrautsa, etab. erabil daitezke. Gure lorategiak ez badigu materia lehor nahikoa ematen, gertuen daukagun Garbigunera joan gaitezke bila.

## Extracción y uso del compost



El compost tarda en hacerse aproximadamente 6 meses en los meses más cálidos y 9 en los más fríos. El compost maduro lo encontraremos en la parte inferior de la compostadora. Tiene color oscuro y huele a tierra de bosque. Podemos extraerlo levantando un eje de la compostadora hasta que podemos abrir una de las puertas inferiores.

El compost maduro puede utilizarse en el jardín, la huerta o las macetas.

## Konposta ateratzea eta erabiltzea

Konposta heltzeko 6 hilabete inguru behar dira urtaro epeletan eta 9 hotzetan. Ondutako konposta konpostagailuaren azpiko aldean aurkituko dugu. Kolore iluna eta basoko lurraren usaina du. Ateratzeko, konpostagailuaren ardatz bat igo behar dugu beheko ate bat irekitzen den arte.

Konpost ondua lorategian, baratzean edo loreontzietan erabil dezakegu.

## GERTAKARIAK ETA IRTENBIDEAK INCIDENCIAS Y SOLUCIONES

	ARRAZOIA MOTIVO	IRTENBIDEA SOLUCION
<b>Usain txarra</b> Mal olor	Hezeegi. Oxigenoa falta zaio. Demasiado húmedo. Falta oxígeno.	Materia lehorra gehitu eta nahastu. Añadir materia seca y remover.
<b>Katuak, txakurrak eta arratoiak</b> Gatos, perros y roedores	Materia lehor gutxiegi, tenperatura baxuegia. Insuficiente materia seca; baja temperatura.	Materia lehorra gehitu eta ondo nahastu. Añadir materia seca y remover bien.
<b>Konpost hotza</b> Compost frío	Nahasketa ez da egokia edo materia hezea ez da nahikoa. La mezcla no es adecuada o la cantidad de materia húmeda es escasa.	Sukaldeko hondarrak gehitu eta nahastu. Añadir restos de cocina y remover.
<b>Konpost lehorra</b> Compost seco	Materia lehor gehiegi. Belar moztu berri asko bota bada, denbora gutxian tenperatura asko igotzen da eta meta lehor daiteke. Demasiada materia seca. También puede secarse si se añade mucho césped, ya que la temperatura sube rápidamente.	Ur zabaltzaileaz ureztatu. Regar con el difusor.
<b>Eitxoak eta euli txikiak</b> Mosquitos y moscas pequeñas	Sukaldeko hondarrak agerian daude konpostaren gainaldean. Los restos de cocina quedan a la vista en la parte superior del compost.	Ez utzi sukaldeko hondarrak agerian. Ondo estali materia lehorrez. No dejar restos de cocina a la vista. Tapar todo con materia seca.
<b>Euli-larbak</b> Larvas de mosca	Sukaldeko hondarrek erakarrita datoz. Son atraídas por los restos de cocina.	Ez utzi sukaldeko hondarrak agerian. No dejar restos de cocina a la vista. Tapar todo con materia seca.

**LET'S  
GO%**  
2016rako Donostian  
%60 birziklatuko dugu.



[jokogarbia.donostia.org](http://jokogarbia.donostia.org)